

Spangbergianism pero en castellano

Fechas: Del 5 al 8 de marzo de 2018

Horario: de 16:00 a 20:00 h.

Lugar: Sala de Trabajo en Grupo de la Biblioteca

Plazas: 10

Inscripción: Escribir una mail a entrelugares@yahoo.com contando por qué te interesa el taller en relación a tu práctica.

Requisitos para participar: tener un buen nivel de inglés y castellano

En este taller traduciremos el último capítulo del libro "Spangergianism" de Marten Spangberg. En este capítulo se tratan temas tales como la producción de valor en el arte y la danza y su conexión con las economías que los rigen, así como las éticas que cada una lleva a cabo en su práctica artística. Usaremos la traducción como un vehículo para dejarnos ser poseídos por la voz de otro, para observar cómo nos habla el texto, para discutir términos, para traicionar el texto en inglés y pensar en los temas que plantea el libro, así como explorar en qué consiste el acto de traducir. ¿Cuándo traducimos interpretamos o creamos algo nuevo? Es imposible pensar en una copia exacta cuando se trata de lenguas diferentes. La propia lengua conforma, pero nunca nadie pertenece a una misma lengua. La lengua de cada uno saborea de manera diferente. Disfrutaremos de ello revisitando algunos conceptos propuestos por otros autores tales como: Walter Benjamín, Hito Steyerl, Leopoldo María Panero entre otros. A su vez esta traducción colectiva, que tendrá lugar durante el taller, formará parte de la publicación de la traducción íntegra del libro llevada a cabo por las artistas Alejandra Pombo y María Jerez y que será publicada por Desiderata en colaboración con la Biblioteca de Bellas Artes (UCM) y el Máster de Práctica Escénica y Cultura Visual (UCLM).

Imparten: Alejandra Pombo y Maria Jerez

Alejandra y Maria se enfrentan a esta traducción desde la posición de amateur, sin haber traducido nunca un libro antes; desde la subjetividad, utilizando la traducción como el detonante para seguir pensando juntas. Alejandra y Maria eligen traducir este libro como un acto de amor hacia algo que les ha servido para pensar juntas en su práctica artística.

Dirigido a personas dedicadas o relacionadas con el arte en cualquiera de sus ámbitos y/o aquellas personas interesadas en el lenguaje y en la traducción.

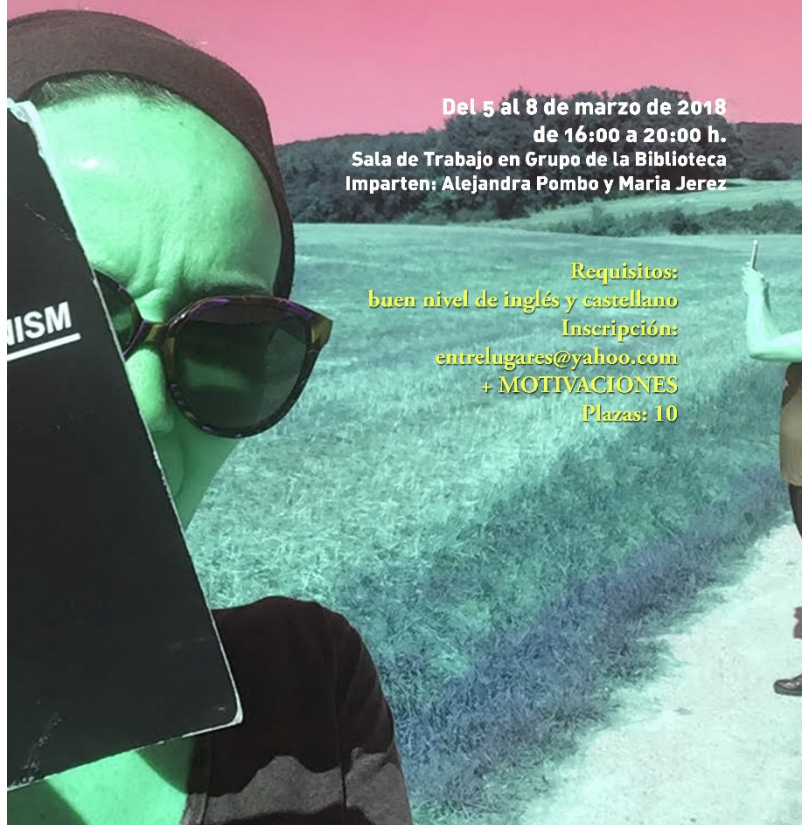
Organiza: Biblioteca BBAA UCM

SPANGBERGIANISM

pero en castellano

Del 5 al 8 de marzo de 2018
de 16:00 a 20:00 h.
Sala de Trabajo en Grupo de la Biblioteca
Imparten: Alejandra Pombo y María Jerez

Requisitos:
buen nivel de inglés y castellano
Inscripción:
entrelugares@yahoo.com
+ MOTIVACIONES
Plazas: 10



+INFO>> www.bellasartes.ucm.es/spangbergianism-pero-en-castellano



bellasartes
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



MASTER EN
PRÁCTICA ESCÉNICA Y
CULTURA VISUAL